

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ НЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ: ПРЕОДОЛЕНИЕ ГРАФИЧЕСКОЙ ТРУДНОСТИ. УРОВЕНЬ ЧЕРТ

Аннотация: Сложности при изучении японской нероглифической письменности возникают в следствие трехуровневой структуры нероглифического знака, который сочетает в себе графический, семантический и фонетический компоненты. В статье освещаются способы преодоления трудностей графического уровня, т.е. трудностей, связанных с начертанием нероглифа. Рассматриваются различные аспекты, необходимые для правильного написания нероглифа, доказывається необходимость вводного теоретического и практического курса и их параллельного изучения в самом изучении японской письменности.

Ключевые слова: японская нероглифика, особенности написания нероглифов, нероглифические черты, порядок черт, восточная письменность, обучение письму.

Хорошо известно, что для начинающих изучать японский язык едва ли не самой большой трудностью становится его письменность, и если две фонетические азбуки довольно просты в освоении, то большое количество нероглифических знаков очень часто становится настоящим испытанием для желающих в полной мере овладеть этим восточным языком. Какие же трудности возникают в процессе изучения нероглифики и отчего?

Сложности при изучении японской нероглифической письменности возникают в следствие трехуровневой структуры нероглифического знака, который сочетает в себе графический, семантический и фонетический компоненты. В соответствии с этой структурой мы вслед за У.П. Стрижак выделяем 3 категории трудностей [Стрижак, 2005 : 16]:

1. Графический уровень - трудности, связанные с начертанием знака.
2. Семантический уровень - трудности, связанные с пониманием смысла знака.
3. Фонетический уровень - трудности, связанные с прочтением знака.

Каждый тип трудностей требует свои конкретные методы преодоления. В данной работе мы бы хотели поговорить о преодолении трудностей именно графического уровня, т.е. трудностей, связанных с начертанием нероглифа. К этому уровню относятся трудность овладения моторными навыками, отличными от приобретенных ранее, а также необходимость многократного прописывания большого количества однородного материала.

Мы сразу хотим обозначить, что в данном исследовании мы разделяем трудности начертания с трудностями активного запоминания нероглифа. А именно, мы хотим рассмотреть трудности, касающиеся исключительно правильного начертания знака. Проблема активного знания нероглифических знаков, т.е. умения верно воспроизвести знак на письме в любой момент времени при наличии знания и навыка его верного начертания, требует, на наш взгляд, отдельного рассмотрения. Что же необходимо, чтобы правильно начертить знак? Мы считаем, что для этого необходимо знать следующие аспекты:

1. Как правильно пишется каждая черта в отдельности;
2. Как пишутся черты в совокупности, как они соединяются в одном нероглифе;
3. Правильный порядок, последовательность написания черт;
4. Критические и некритические расхождения с канонами, т.е. какие погрешности можно считать особенностью почерка, а какие являются непосредственной ошибкой в написании нероглифа.

При этом каждое знание должно быть закреплено на практике формированием устойчивого навыка.

В своем исследовании мы опираемся на положение, согласно которому, чтобы верно написать целый иероглиф, надо знать, как пишутся отдельные черты, из которых он состоит. Точно так же, как и чтобы написать сложный иероглиф, состоящий из нескольких элементов, надо сначала уметь писать каждый из этих элементов в отдельности.

Чтобы знать, как пишутся разные черты, необходимо знать какие бывают формы черт и их важные отличия друг от друга. Другими словами, у обучающихся должно быть представление о полном наборе и разнообразии черт, которые используются в японских иероглифах. Это значит, что необходим вводный теоретический курс. Например, на кафедре японского языка ИИЯ МГПУ на 1-ом курсе у изучающих японский язык параллельно проходят занятия по практическому курсу японского языка и занятия по дисциплине "Древние языки и культуры", на которых изучаются основы теории и практики иероглифической письменности. Одним из обязательных заданий курса является самостоятельное создание студентами презентации на тему "Черта как минимальная графическая часть иероглифа", в которой они обязаны раскрыть и наглядно проиллюстрировать следующие пункты:

1. Определение и признаки черты;
2. Классификация черт (пронумерованный список базовых и составных черт с их названиями на японском и русском языках);
3. Наглядные примеры для каждой черты (отдельно сама черта и эта же черта в иероглифе);
4. Особенности написания окончания черты (без нажима, с уменьшающимся нажимом, с резко уменьшающимся нажимом);
5. Основные правила написания черт в иероглифе (основные принципы и порядок черт с наглядными примерами).

Почему это так важно? Потому что для многих начинающих изучение иероглифической письменности не представляется существенной разница, например, в том, есть ли на конце черты крючок или нет, одна линия длиннее или другая. А между тем подобные различия часто носят смысловозначительный характер, поэтому необходимо заострять внимание обучающихся на различии похожих черт и на том, к каким последствиям ведет невнимательность и пренебрежение к правильному виду черты. Иначе говоря, в зависимости от того, какую черту они нарисуют более длинной, у них может полностью измениться значение иероглифического знака, и вместо иероглифа со значением "земля" получится иероглиф со значением "воин", а вместо иероглифа со значением "полдень" - иероглиф со значением "корова" или и т.д.

Необходимо обучить студентов видеть различие между похожими чертами, правильно выводить ломанные и наклонные черты и не позволять им уходить от стандарта. В противном случае пренебрежение к этим правилам и тщательной практике приводит к корявому подчерку студентов, который очень трудно исправить, после того как они выработали для себя порядок работы с новыми иероглифами. И пресечь это пренебрежение - задача преподавателя.

После разбора каждого вида черт в отдельности, необходимо показать студентам, как эти черты соединяются, образуя единый иероглифический знак. И здесь нельзя не подчеркнуть важность определенного порядка написания черт иероглифа.

Изучая последовательность начертания иероглифа необходимо донести до обучающихся необходимость и целесообразность написания черт иероглифического знака именно в особом установленном порядке, объяснив и продемонстрировав им на практике, что неверный порядок черт приводит к искажению вида иероглифа, особенно при полускоростном и скорописном написании, и что в условиях разнообразия подчерков

правильный порядок черт - это единственное, что позволяет сохранять узнаваемость знака при рукописном написании разными людьми.

Наконец, при переходе от теории к практике написания конкретных иероглифов, мы считаем крайне полезным рассмотреть, какие отличия от образцового написания иероглифа являются критическими, т.е. затрудняют восприятие иероглифа и являются непосредственной ошибкой в его написании, а какие являются по сути некритическими, не влияют на восприятие иероглифа, и таким образом их можно считать особенностью почерка.

Примеры иллюстрации частых ошибок в написании японских знаков можно найти в пособии по японским азбукам "Self-Study Kana Workbook". А в японских учебных иероглифических словарях непосредственно в самой статье, посвященной определенному иероглифу, часто выделяются особенности его начертания с указанием, как именно должна выглядеть та или иная конкретная черта, и на что именно необходимо обратить внимание.

Говоря о необходимости вводного теоретического курса при изучении японского иероглифического письма, нельзя не упомянуть, что почти всегда иероглифические пособия начинаются с объяснения истории иероглифики и правил написания иероглифических знаков. Подобные правила можно увидеть и в учебнике Нечаевой Л.Т. "Японский язык для начинающих. Часть 1", Струговой Е.В., Шефтелевич Н.С. "Читаем, пишем, говорим по-японски. Том 1", "Basic Kanji Book. Vol.1", "GENKI Kanji Look and Learn" и т.д.

Однако, в таких предисловиях очень мало внимания уделяется рассмотрению разнообразия форм отдельных черт, и, зачастую, вся теория сводится к изложению 5-10 основных правил написания иероглифа и иногда упоминанию трех видов окончания черты. Немаловажным является и то, что запомнить все эти правила в отрыве от практики, т.е. в самом начале изучения японского языка и его письменности, когда человек еще не знает ни одного иероглифа представляет для обучающихся существенную трудность.

Немного дальше по этому пути пошли авторы прописей к учебнику Струговой Е.В., Шефтелевич Н.С. "Читаем пишем, говорим по-японски. Пособие по иероглифике. Прописи.", которые начинаются с прописей отдельных черт с комментариями о правилах их написания.

Однако и в случае вышеуказанных прописей тренировка написания черт происходит до изучения первого иероглифа, т.е. в отрыве от практического использования. Нетрудно догадаться, что такая работа может показаться студентам немного скучной, точно так же, как казалось скучным прописывание отдельных палочек и крючков в первом классе, которые являлись частями буквы, но сама эта буква оставалась для прописывающего неизвестной, а потому не представляла для него практический интерес. Другими словами, мы хотим сказать, что прописывать отдельные элементы, назначение которых студент ещё не знает, скорее всего покажется ему неинтересным и оттого утомительным занятием.

В рамках данного исследования интересно также рассмотреть, по какому принципу строятся прописи китайских иероглифов к учебнику китайского языка Кондрашевского А.Ф. "Практический курс китайского языка: в 2 т.", которые называются "Пособие по иероглифике" и состоят из 2-х частей. Часть 1 - это пособие, в котором в предисловии содержится теоретическая информация об истории и особенностях китайского иероглифического письма, а далее поурочно дается информация об изучаемых ключах и иероглифах. Часть 2 - это прописи, составленные в соответствии с базовым учебником и первой частью пособия. Отличительной чертой данных прописей является то, что в первых уроках в начале строчки для прописывания дается иероглиф, а в следующей за ним клеточке отдельная черта этого иероглифа, которую и необходимо прописать. Таким образом студент сразу видит, в каком иероглифе фигурирует данная черта, т.е. видит конечную цель, и понимает для чего именно ему необходимо уметь правильно писать данный графический элемент. Таким образом отрабатывается написание разных видов черт. Однако, мы должны отметить, что не все иероглифы, черты из которых даются в уроке, изучаются в этом же уроке. Таким образом и в этих прописях акцент падает в первую очередь на отработку черт, а иероглифы, которые состоят из этих черт, проходятся позднее.

Наша же гипотеза заключается в том, что если предварительный теоретический обзор может охватывать все разновидности черт, то отработка практического навыка написания отдельных черт должна происходить в непосредственной связи с отработкой написания изучаемых в это же время иероглифов. Это необходимо для неразрывной ассоциации в голове обучающихся конкретной черты с конкретным иероглифом. В противном случае связь между отдельной чертой и отдельным пройденным позднее иероглифом может не установиться, что опять же приведет к неверному написанию иероглифов студентами.

В качестве заключения мы хотим подытожить наше основное положение. На начальном этапе изучения японской иероглифической письменности крайне необходимо знание теории начертания черт, но только в тесной связи с практикой. То есть эти два процесса должны идти параллельно. Далее по этому же принципу должно строиться освоение сложных иероглифов, состоящих из нескольких простых элементов. Однако, это уже отдельная тема для дальнейшего исследования, напрямую связанного с проблемой активного знания иероглифов.

ЛИТЕРАТУРА

- 1) Кондрашевский А.Ф. Пособие по иероглифике. Части 1,2. - М.: Восточная книга, 2015.
- 2) Нечаева Л.Т. Японский язык для начинающих. Часть 1. - М.: Московский лицей, 2008.
- 3) Стрижак У.П. Система иероглифической письменности (японский язык): дис. ... канд. пед. наук / У.П. Стрижак. - М., 2005.
- 4) Стругова Е.В., Шефтелевич Н.С. Читаем, пишем, говорим по-японски. Том 1. - М.: Восточная книга, 2015.
- 5) AOTS Association for Overseas Technical. Self-Study Kana Workbook, 2010.
- 6) Basic Kanji Book. Vol.1. - Bonjinsha, 1990.
- 7) Eri Banno, Yoko Ikeda, Chikako Shinagawa, Kaori Tajima, Kyoko Takashiki. Kanji Look and Learn. - The Japan Times, 2009.
- 8) Noboru Shimomura. 小学校漢字学習辞典. - Kaiseisha, 2009.